



**THE TRANSLATION OF DICTION IN AL-QUR'AN SURAH AL-MULK  
BY ABDULLAH YUSUF ALI**

**UNDERGRADUATE THESIS**



**by:**

**MUHAMMAD RIEFQI ALFARIZ**

**3319014**

**DEPARTMENT OF ENGLISH LITERATURE**

**FACULTY OF BUSINESS, LANGUAGES, AND EDUCATION**

**PESANTREN TINGGI DARUL ULUM JOMBANG UNIVERSITY**

**2023**



**THE TRANSLATION OF DICTION IN AL-QUR'AN SURAH AL-MULK  
BY ABDULLAH YUSUF ALI**

**UNDERGRADUATE THESIS**

**Presented to**

**University of Pesantren Tinggi Darul Ulum Jombang**

**In Partial Fulfillment of the Requirement**

**for The Degree of Sarjana in Department of English Literature**

**by:**

**MUHAMMAD RIEFQI ALFARIZ**

**3319014**

**DEPARTMENT OF ENGLISH LITERATURE**

**FACULTY OF BUSINESS, LANGUAGES, AND EDUCATION**

**PESANTREN TINGGI DARUL ULUM JOMBANG UNIVERSITY**

**2023**



## DECLARATION PAGE

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

The undersigned below:

Name : Muhammad Riefqi Alfariz  
NIM : 3319014  
Department : English Literature  
Faculty : Business and Languages  
University : Pesantren Tinggi Darul Ulum Jombang

Stated truthfully that this thesis entitled "THE TRANSLATION OF DICTION IN AL-QUR'AN SURAH AL-MULK BY ABDULLAH YUSUF ALI" as a whole is the result of my own work, except for parts where the source refers.

Jombang, 20 August 2023

The Writer



Muhammad Riefqi Alfariz



## APPROVAL SHEET

This is to certify that the undergraduate thesis of Muhammad Riefqi Alfariz entitled THE TRANSLATION OF DICTION IN AL-QUR'AN SURAH AL-MULK BY ABDULLAH YUSUF ALI has been approved by the thesis supervisor for further approval by the board examiners.

### Thesis Supervisors

Dr. Nuning Yudhi Prasetyani, S.S, M.Hum  
(Supervisor 1)

Nurdin Bramono, S.S, M.Hum  
(Supervisor 2)

Head,  
Department of English Literature  
Faculty of Business, Languages, and Education

Muhammad, S.S, M.Si  
NIPY. 11070113223



## THE LEGITIMATION OF THE BOARD OF EXAMINERS

This undergraduate thesis entitled *The Translation of Diction in Al-Qur'an Surah Al-Mulk by Abdullah Yusuf Ali* by Muhammad Riefqi Alfariz has been approved by the board of examiners as the requirement for the bachelor degree in English Literature Department on 2023.

### The Board of Examiners

Dr. Nuning Yudhi Prasetyani, S.S, M.Hum  
(Chair)

Binti Qaniah, S.S, M.Hum  
(Examiner 1)

Irta Fitriana, S.S, M.Hum  
(Examiner 2)

Dean of Faculty Business, Languages, and  
Education



Dr. Wiwik Maryati, S.Sos., M.S.M  
NIPY. 11010901019

Head of Department English Literature



Maimarah, S.S, M.Si  
NIPY. 11070113223



## MOTTO

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا - إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

“So verily, With every difficulty, There is relief: - Verily, with every difficulty  
There is relief.”

~ QS. *Al-Inshirāh*: 5-6 ~



## DEDICATION PAGE

This thesis is devoted to:

- My Beloved Parents
- My Sister
- My Family
- My Future Wife
- My Future Child
- My Alma Mater





## ACKNOWLEDGMENTS

Praise and gratitude to Allah SWT, because the writer can complete the writing of this thesis due to the blessings of his mercy. *Shalawat* and *salam* may remain devoted to the Prophet Muhammad SAW who has brought us from the era of ignorance to the era of truth until now.

This is one of the requirements for obtaining a bachelor's degree in English Literature Program at the Pesantren Tinggi Darul Ulum Jombang University. during the writing, research, and preparation period until the completion of this work, the writer received a lot of help and guidance from various people, both directly and indirectly. on this occasion, the writer would like to express his deepest gratitude to:

1. My beloved parents, Mr. Budi Hartono and Mrs. Heny Kuswati who have sincerely given love, prayers, and motivation both in the form of material and spiritual, and have raised, guided, and financed me in completing education to the level of college.
2. My family, especially my beloved sister, Iffah Qurrota'ayun who often entertains and gives a million encouragement to her sweet brother.
3. Drs. KH. M. Zaimuddin W. As'ad, MS, as the chairman of Pesantren Tinggi Darul Ulum Foundation.
4. Dr. dr. H. Muhammad Zulfikar As'ad, M.MR, as the Rector of Pesantren Tinggi Darul Ulum Jombang University.
5. Dr. Wiwik Maryati, S.Sos., M.S.M, as the Dean of Faculty of Business, Languages, and Education
6. Maisarah, S.S, M.Si, as the Head of Department of English Literature.
7. My great supervisors, Dr. Nuning Yudhi Prasetyani, S.S., M.Hum, and Mr. Nurdin Bramono, S.S., M.Hum, who have taken the time, energy, and thought to guide and direct me in writing this thesis.
8. All lecturers and staff of Pesantren Tinggi Darul Ulum Jombang University, especially lecturers and staff of English Literature program and Faculty of Business, Languages, and Education who have educated and





provided knowledge to the writer during his studies at this “*kampus insan penuh cinta*”.

9. Dr. KH. M. Afifudin Dimyathi, Lc., MA, and Hj. Laily Nafis Afifudin, M.Th.I, as the caretaker of Ribath Hidayatul Qur'an dormitory, who always inspired the writer and became my role model, teacher, and second parent during my stay at the HQ dormitory and completed my education in college.
10. My classmates, especially someone who always greets me with her sweet smile every morning and those in the WhatsApp group "no woman no cry", who always provided support and motivation, and accompanied me in working on this thesis.
11. My friends at Hidayatul Qur'an dormitory, my friends during my internship at ADiTV Jogja, and many other parties who cannot be mentioned one by one. hopefully, all those who have encouraged, helped, and prayed for the writer, will be an acceptable deed of worship in the sight of Allah SWT.

While writing this thesis, the writer fully realizes that in the preparation and writing of this thesis, there are still many deficiencies. I realize that the work I have made is far from perfect in terms of preparation, language, and writing. Therefore, I hope for constructive criticism and suggestions from all readers to become a reference so that I can improve my abilities and be even better.

Jombang, 20 August 2023

The Writer.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ



## LIST OF ABBREVIATION

- a. Type of diction:
  - **Dn:** Denotative
  - **Cn:** Connotative
  - **Ac:** Associative
  - **Sy:** Stylistic
- b. Part of speech:
  - **A:** Adjective
  - **V:** Verb
  - **PV:** Phrasal Verb
  - **N:** Noun
- c. Type of translation technique:
  - **Adp:** Adaptation
  - **Cmp:** Compensation
  - **Grl:** Generalization
  - **Mdl:** Modulation
  - **Trp:** Transposition
  - **Amp:** Amplification
  - **Dsc:** Description
  - **LA:** Linguistic Amplification
  - **Prt:** Particularization
  - **Brw:** Borrowing
  - **Vrt:** Variation
  - **Dcr:** Discursive Creation
  - **LC:** Linguistic Compression
  - **Rdc:** Reduction
  - **Clq:** Calque
  - **EE:** Established Equivalence
  - **Lit:** Literal
  - **Sbs:** Substitution



## ABSTRACT

Alfariz, Muhammad Riefqi. 2023. *The Translation of Diction in Al-Qur'an Surah Al-Mulk by Abdullah Yusuf Ali*. Undergraduate Thesis. Department of English Literature, Faculty of Business, Languages, and Education. Pesantren Tinggi Darul 'Ulum Jombang University. Supervisor I: Dr. Nuning Yudhi Prasetyani, S.S., M.Hum. Supervisor II: Nurdin Bramono, S.S., M.Hum.

This study aims to analyze the kinds of diction, the kinds of translation techniques of diction, and the accuracy of the translation of diction in the English translation of Al-Qur'an Surah Al-Mulk which Abdullah Yusuf Ali translated. The research method used is a descriptive qualitative method with context analysis techniques. The data used is the text of Surah Al-Mulk in Arabic and its English translation in the form of a book by Yusuf Ali entitled *The Holy Qur'an: Text, Translation and Commentary*. Their study chose this data source because this surah contains the theme of monotheizing Allah SWT by describing the perfection of His creation. Besides that, this surah also has 3 virtues for its readers. From this research, 3 diction used in the word about the greatness of Allah in surah Al-Mulk was found. The diction is denotative, connotative, and associative. The translation techniques used in that diction translation are 6 techniques, namely literal translation, established equivalent, generalization, amplification, compensation, and linguistic amplification. the accuracy level of the diction translation is 64.41% accurate with 38 diction, 33.90% less accurate with 20 diction, and 1.69% inaccurate with 1 diction.

**Keywords:** *Translation, Diction, Al-Qur'an*



## TABLE OF CONTENTS

COVER .....	ii
DECLARATION PAGE .....	iii
APPROVAL SHEET .....	iv
THE LEGITIMATION OF THE BOARD OF EXAMINERS .....	v
MOTTO.....	vi
DEDICATION PAGE.....	vii
ACKNOWLEDGMENTS.....	viii
LIST OF ABBREVIATION .....	x
ABSTRACT.....	xi
TABLE OF CONTENTS.....	xii
LIST OF TABLE .....	xiv
CHAPTER I .....	1
1.1    Background of Study .....	1
1.2    Statements of the Problem.....	5
1.3    Purposes of the Research.....	6
1.4    Benefits of the Research.....	6
1.5    The Scope and Limitation .....	7
1.6    The Definition of Key Terms .....	7
1.7    Organization of the Thesis.....	8
CHAPTER II.....	9
2.1    Translation.....	9
2.1.1    Translation of Qur'an.....	9
2.1.2    Techniques of Translation.....	10
2.2    Semantics.....	16
2.3    Diction.....	17
2.3.1    Based on Connotative and Denotative Meanings .....	18
2.3.2    Based on Linguistic and Non-Linguistic Contexts .....	18
2.3.3    Based on Lexical Structure .....	19
2.4    The Holy Qur'an: Text, Translation, and Commentary.....	19
2.5    Surah Al-Mulk.....	20
2.6    Biography of Abdullah Yusuf Ali .....	21



2.7	Previous Study.....	22
CHAPTER III.....		24
3.1	Research Design.....	24
3.2	Data and Source of Data.....	25
3.2.1	Source of Data.....	25
3.2.3	Data .....	25
3.3	Technique of Collecting Data.....	25
3.4	Technique of Analyzing Data.....	25
CHAPTER IV .....		28
4.1	Research Findings .....	28
4.1.1	Kinds of Diction.....	28
4.1.1.1	Denotative .....	29
4.1.1.2	Connotative .....	31
4.1.1.3	Associative .....	33
4.1.2	Kinds of Translation Techniques of Diction.....	35
4.1.2.1	Literal Translation.....	36
4.1.2.2	Established Equivalent.....	38
4.1.2.3	Generalization .....	39
4.1.2.4	Amplification .....	40
4.1.2.5	Compensation.....	40
4.1.2.6	Linguistic Amplification .....	41
4.1.3	The Accuracy of Diction Translation .....	41
4.2	Discussion.....	42
CHAPTER V.....		49
5.1	Conclusion.....	49
5.2	Suggestion .....	49
REFERENCES.....		xv
APPENDIX.....		<b>Error! Bookmark not defined.</b>



## LIST OF TABLE

Table 3. 1 The illustration of the form of table.....	28
Table 4. 1 Types of dictions.....	29
Table 4. 2 The number of denotative diction .....	30
Table 4. 3 The number of connotative diction .....	32
Table 4. 4 The number of associative diction .....	34
Table 4. 5 Types of translation techniques.....	36
Table 4. 6 The number of literal translation technique .....	37
Table 4. 7 The number of established equivalent technique.....	38
Table 4. 8 Translation accuracy assessment .....	42